

Неділя Семидесятидення

пор. Пс. 17, 5-7.2-3

Інтроїт (спів на вхід)

CIRCUMDEDÉRUNT me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. **Пс.** DÍligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. **Glória.** Circumdedérunt.

Gloria не співається до Великого Четверга, крім як на свята.

Колекта

PRECES rópoli tui, quásumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui iuste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

1 Кор. 9, 24 - 10, 5

Читання

FRATRES: Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptibilem corónam accípiant; nos autem incorruptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áerem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari: et omnes eándem escam spirítalem manducavérunt, et omnes eúndem potum spirítalem bibérunt bibébant autem de spirítali, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus: sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

пор. Пс. 9, 10-11.19-20

Градуал

ADIUTOR in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. **✠** Quóniam non in finem oblivío erit páuperis: patiéntia páuperum non peribit

Oхопили мене болісті смертні, болісті аду оточили мене. І в скруті моїй призвав я Господа, і почув Він із храму святого Свого голос мій*. **Пс.** Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя, Господь – твердиня моя, і прибіжище моє, і визволитель мій. **Слава...О**кружили...

Просимо Тебе, Господи, милостиво вислухай прохання люду Твого, щоб ми, які переживаємо справедливі покарання за наші гріхи, були милосердно визволені заради слави Імені Твого. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати: Хіба не знаєте, що ті, які біжать на змаганнях, вони всі біжать, але нагороду одержує один? Тож біжіть, щоб і ви її здобули! Кожний, хто змагається, стримується від усього. Вони, – щоб одержати тлінний вінець, ми, – щоб нетлінний. Тому я не біжу в непевності та веду кулачний бій не так, аби тільки бити повітря. Але я виснажливо вправляюся і приборкую своє тіло, щоби, проповідуючи іншим, самому не виявитися недостойним. Не хочу, брати, щоб ви не знали, що всі наші батьки були під хмарою, і всі перейшли через море; всі христились в Мойсея – у хмарі та в морі; всі їли ту саму духовну їжу; всі пили той самий духовний напій, бо пили з духовної скелі, що йшла слідом за ними, скелею ж був Христос. Але не багатьох їх були уподобав Бог.

Помічник у свій час, у скорботах, – і хай уповають на Тебе ті, що знають Тебе, бо не оставив еси тих, що шукають Тебе, Господи. **✠** Бо не до краю забутий буде бідний, терпеливість убогих не згине довіку. Востань,

in ætérnum: exsúrge, Dómine, non præváleat homo. Господи, хай не владарює чоловік.

До Пасхи Alleluia не співається. В неділі та свята замість неї співається тракт.
пор. Пс. 129, 1-4

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. *✠* Fiant aures tuæ intendéntes in oratióne servi tui. *✠* Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? *✠* Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Мт. 20, 1-16

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Simile est regnum coelórum hómini patrifámilias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denáριο díurno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stántes in foro otiósos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod iustum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunť. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stántes, et dicit illis: Quid hic státi tota die otiósi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dómínus víneæ procuratóri suo: Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitrátii sunt, quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfámilias, dicéntes: Hi novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit: Amíce, non facio tibi iniúriam: nonne ex denáριο convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

Тракт

Iз глибини візвав я до Тебе, Господи; Господи, почуй голос мій, *✠* хай будуть вуха Твої уважні до голосу моління слуги Твого. *✠* Якщо беззаконня назиратимеш, Господи, Господи, хто встоїться? *✠* Бо в Тебе – помилювання, і задля закону Твого дожидав я Тебе, Господи.

Євангеліє

Tого часу Ісус розповів своїм учням таку притчу: “Царство Небесне подібне до чоловіка-господаря, який рано-вранці вийшов найняти робітників у свій виноградник. Домовившись із робітниками по динарію денно, послав їх у свій виноградник. А коли вийшов, близько третьої години *[прибл. 9:00]* побачив інших, що бездільно стояли на ринку. Він же їм сказав: Ідїть і ви в мій виноградник, що буде по справедливості, дам вам. І ті пішли. Коли ж знову вийшов, близько шостої *[опівдні]* та дев’ятої *[прибл. 15:00]* години, зробив так само. Близько одинадцяті *[прибл. 17:00]* вийшовши, стрінув інших, що стояли, і сказав їм: Чого тут увесь день бездільно стоїте? Кажуть йому: Бо ніхто не найняв нас. Сказав їм: Ідїть і ви в виноградник. Коли ж настав вечір *[прибл. 18:00]*, власник виноградника наказав своєму управителеві: Поклич-но робітників та роздай їм за плату, почавши від останніх аж до перших. Ті, що прийшли близько одинадцяті години, взяли по динарію. Коли приступили перші, думали, що більше дістануть. І вони взяли по динарію. А взявши, стали ремствувати на господаря, кажучи: Оті останні одну годину попрацювали, а ти зрівняв їх з нами, що зносили тягар і спекуту днини. Той, відповідаючи одному з них, сказав: Друже, не кривджу тебе; чи не за динарія погодився зо мною? Бери своє та йди! Хочу бо й цьому останньому дати, що й тобі. Хіба не дозволено мені робити зо своїм, що захочу? Чи око ж твоє лукаве з того, що я добрий?! Так-то останні будуть перші, а перші – останні!”

Пс. 91, 2

Оферторій (спів на принесення дарів)

VONUM est confitēri Dómino, et psállere
nómini tuo, Altíssime.

Благо є ісповідувати Господа, і співати Імені
Твоєму, Всевишній*.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

MUNÉRIBUS nostris, quásumus, Dómine,
precibúsq̄ue suscēptis: et coeléstibus
nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per
Dominum.

Просимо Тебе Господи, прийнявши наші
дари й прохання, очисти нас небесни-
ми Тайнами та милостиво вислухай. Через
Господа...

Префація Трійці

Пс. 30, 17–18

Спів на Причастя

ILLÚMINA fáciem tuam super servum tuum, et
salvum me fac in tua misericórdia: Dómine,
non confúndar, quóniam invocávi te.

Яви світло лица Твого на раба Твого, спа-
си мене у милості Твоїй. Господи, хай не
посоромлюся, що я призвав Тебе.

Молитва після Причастя

FIDÉLES tuí, Deus, per tua dona firméntur:
ut eadem et percipiéndo requírant, et
quæréndo sine fine percípiant. Per Dominum.

Вірні Твої, Боже, нехай будуть укріплені
Твоїми дарами, щоб приймаючи, знову
бажали їх, та бажаючи, без кінця приймали
їх. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Усраїна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.